

Peter Erasmus Lange-Müller: “Vandringsmandens Sange” Op.77

1. Jeg vandrer ad den Vej

Lyrics by Carl Bahnsen

IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen

Word to Word translation by Eva Hess Thaysen

jaɪ ˈvan-d̥æ ʔæð ðɛn ˈvai jaɪ ha ˈvælt maɪ ʔen-ˈgaŋ
Jeg vandrer ad den Vej, jeg har valgt mig engang,
I walk on the path, I have chosen (for) myself once,

jaɪ ˈvan-d̥æ ʔu:-ðən ˈfʁœkt ʔu:-ðən ˈklæ:-ʏə
jeg vandrer uden Frygt, uden Klage,
I walk without fear, without complaint,

jaɪ ˈvan-d̥æ ˈsna:t ʔi ˈstel-he:ð ʔu ˈsna:t ʔɔn-ne ˈsaŋ
jeg vandrer snart i Stilhed og snart under Sang,
I walk sometimes in silence and sometimes with song

ʔu ˈse:v maɪ kɔn ˈçɛl-lənt tel-ˈbæ:-ʏə
og ser mig kun sjældent tilbage.
And look me only seldom back
(and seldom look back).

ʔæ ˈva:-jən ˈstɔn-dɔm ˈtʁaŋ ʔu ˈgɔ: de ˈman-ŋən ˈgaŋ
Er Vejen stundom trang og gaar det mangen Gang
Is the path sometimes narrow and goes it many times

kɔn ˈlaŋ-sɔmt sɔm ʔi ˈkamp með ˈstʁi:-ðə ˈbøl-je
kun langsomt, som i Kamp med stride Bølger,
only slowly, as in (a) struggle with torrential waves

min ˈvan-d̥ɛŋ ˈstæn-sə ˈʔaɪ jaɪ ˈve:ð jo ˈmɔ:l ʔu ˈvai
min Vandring standser ej: jeg veed jo Maal og Vej
my walk stops not, I know well (the) goal and (the) route

ʔu ˈve:ð pɔ ˈvɛm jaɪ ˈtʁo:v ʔu ˈvɛm jaɪ ˈføl-je
og veed paa hvem jeg tror og hvem jeg følger.
And (I) know in whom I believe and who I follow.

'sɔ: 'stʁi:-ðe 'jaɪ min 'stʁi:ð ʔɒʊ 'fɔ: dɒʊ 'stɔn-dɔm 'ti:ð
Saa strider jeg min Strid og faar dog stundom Tid
Thus fight I my fight and get though sometimes time

ʔæt 'jel-pə 'vɔ: jaɪ 'kæn de pɔ di 'ʔan-dʁəs
at hjælpe hvor jeg kan det paa de Andres;
to help where I can (do) it for the others

veð 'mɔ:-ʋən 'glæð ʔɒʊ 'let veð 'ʔaf-tən 'he:ð ʔɒʊ 'tʁæt
ved Morgen glad og let, ved Aften hed og træt
in (the) morning happy and light, in (the) evening hot and tired

ʔɒʊ 'sɔ-dæn 'skæl de 've:-ʁə nɔ dæe 'van-dʁəs
og saadan skal det være naar, der vandres.
and this way must it be when there (is) walking (being done).

jaɪ 'van-dʁe ʔi 'stel-he:ð ʔɒʊ 'snart ʔɔn-ne 'sɑŋ
Jeg vandrer i Stilhed og snart under Sang,
I walk in silence and sometime with song,

jaɪ 'van-dʁe ʔu:-ðən 'fʁœkt ʔu:-ðən 'klæ:-ʋə
jeg vandrer uden Frygt, uden Klage,
I walk without fear, without complaint,

jaɪ 'van-dʁe ʔæð dən 'vaɪ jaɪ ha 'vælt maɪ ʔen-'gɑŋ
jeg vandrer ad den Vej, jeg har valgt mig engang
I walk on the path, I have chosen (for) myself once

jaɪ 'van-dʁe dən 'ʔæl-lə mi:-nə 'dæ:-ʋə
jeg vandrer den alle mine Dage.
I walk (on) it all my days
(all the days of my life).